

**ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE SLOVENIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU
PORTUGAL SUR LA SUPPRESSION DE VISAS**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République du Portugal,

– aux fins de développer des relations bilatérales entre leurs deux pays,

– désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les citoyens de la République de Slovénie, titulaires d'un passeport slovène valide, pourront entrer dans le territoire de la République du Portugal pour un séjour qui n'excède pas 90 jours, en voyages d'affaires ou de tourisme, ou en voyages de transit, sans avoir besoin de visa.

Article 2

Les citoyens de la République du Portugal, titulaires d'un passeport portugais valide, pourront entrer dans le territoire de la République de Slovénie pour un séjour qui n'excède pas 90 jours, en voyages d'affaires ou de tourisme, ou en voyages de transit, sans avoir besoin de visa.

Article 3

Le présent Accord n'exempte pas les citoyens de l'un des deux Etats de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'autre Etat en ce qui a trait à l'entrée, au séjour et à la sortie d'étrangers.

Article 4

Les autorités compétentes de chacun des deux Etats se réservent le droit de refuser l'entrée ou d'interdire le séjour dans leur territoire respectif aux citoyens de l'autre Etat qu'elles considèrent indésirables.

Article 5

Chacune des deux Parties Contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, dans sa totalité ou bien en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. Tant la suspension que le terme de l'Accord seront immédiatement notifiés par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante.

Article 6

Chacune des deux Parties Contractantes pourra résilier cet Accord avec un délai de préavis de 30 jours.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties Contractantes auront notifié que les formalités internes légalement nécessaires à cet effet ont été remplies.

En foi de quoi, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

**SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE PORTUGALSKE O
UKINITVI VIZUMOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Portugalske sta se

– z namenom, da bi razvijali dvostranske odnose med obema državama,

– v želji, da bi olajšali gibanje svojih državljanov, v duhu sodelovanja in na osnovi vzajemnosti,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Državljeni Republike Slovenije, imetniki veljavnega slovenskega potnega lista, bodo lahko brez vizuma vstopili na ozemlje Republike Portugalske za bivanje, ki ni daljše od 90 dni, če bodo na službenem ali turističnem potovanju ali v prehodu čez njeno ozemlje.

2. člen

Državljeni Republike Portugalske, imetniki veljavnega portugalskega potnega lista, bodo lahko brez vizuma vstopili na ozemlje Republike Slovenije za bivanje, ki ni daljše od 90 dni, če bodo na službenem ali turističnem potovanju ali v prehodu čez njeno ozemlje.

3. člen

Ta sporazum ne odvezuje državljanov obeh držav obveznosti, da spoštujejo zakone in predpise druge države, ki se nanašajo na vstop, bivanje in izstop tujcev.

4. člen

Pristojni organi vsake od obeh držav si pridržujejo pravico, da državljanom druge države, ki so po njihovem mnenju nezaželeni, ne dovolijo vstopa ali prepovejo bivanje na svojem ozemlju.

5. člen

Vsaka pogodbenica lahko začasno v celoti ali delno prekine izvajanje tega sporazuma iz razlogov javnega miru, državne varnosti ali javnega zdravja. O začasni prekinitvi in koncu začasne prekinitve sporazuma bo druga pogodbenica obveščena po diplomatski poti.

6. člen

Vsaka pogodbenica bo lahko odpovedala ta sporazum z odpovednim rokom 30 dni.

7. člen

Ta sporazum bo začel veljati 30 dni po datumu, ko se bosta pogodbenici medsebojno obvestili, da so opravljene potrebne notranje pravne formalnosti v ta namen.

V dokaz tega sta predstavnika pogodbenic, ki sta za to pravilno pooblaščenata, podpisala ta sporazum.

Fait à Lisbonne le 20 Avril 1994 dans la langue française en doubles exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République de
Slovénie
Lojze Peterle m. p.

Pour le Gouvernement
de la République du
Portugal
**José Manuel Durão
Barroso** m. p.

Sestavljeno v Lizboni 20. aprila 1994 v francoskem jeziku v dveh izvodih.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Republike Portugalske
José Manuel Durão Barroso l. r.